



**HAL**  
open science

# La réécriture comme auto-traduction dans l'oeuvre de Stanislas-André Steeman

Valentina Tanzi

► **To cite this version:**

Valentina Tanzi. La réécriture comme auto-traduction dans l'oeuvre de Stanislas-André Steeman. Mardi des Chercheurs, Sep 2022, Mons, Belgique. Mardi des chercheurs, Umons, 11ème édition, 2022. hal-04513405

**HAL Id: hal-04513405**

**<https://hal.science/hal-04513405>**

Submitted on 20 Mar 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# La réécriture comme auto-traduction dans l'œuvre de Stanislas-André Steeman



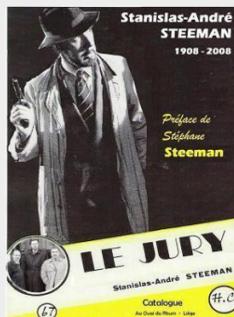
## Introduction

Stanislas-André Steeman est un auteur belge d'expression française (Liège, 1908 – Menton, 1970). Qualifié de manière inattendue, pour un auteur de même nationalité, comme le « Simenon belge », il quitte la maison familiale pour continuer ses études dans les Flandres où il fait la connaissance du professeur Léon Debatty qui en 1922 avait fondé la revue littéraire « La Revue Sincère » avec le but de donner plus de visibilité aux artistes belges et d'ouvrir au public un panorama culturel consacré aux artistes francophones, parmi lesquels on retrouve S.-A. Steeman lui-même ainsi que Georges Simenon.

Au fil des années Steeman collaborera avec d'autres revues telles que « Le Sourire », « Fantasio », « Histoire Belge », « La Nation Belge »... et en 1940 il donnera vie à la revue « Le Jury ».

A l'âge de dix-neuf ans Steeman pouvait déjà faire état d'une vaste bibliographie et en 1926, il se rapproche du genre policier avec la publication du roman *Le mystère du zoo d'Anvers* écrit en collaboration avec Sintair. En 1931, Steeman obtient le « Grand prix du roman d'aventure » grâce à son roman *Six Hommes Morts*, où pour la première fois on voit apparaître le détective Wens. Mais ce dernier n'apparaît pas dans le roman qui est considéré comme le chef-d'œuvre de Steeman : *L'Assassin Habite au 21*, publié en 1932 et retenu en 1966 parmi les douze meilleurs romans policiers du monde.

Très actif pendant les années 1930 et 1960, Stanislas-André Steeman a publié plus de trente-cinq romans policiers, dont une vingtaine ont été réédités avec des interventions substantielles de réécriture, tant sur le plan de la focalisation que sur celui de la narration.



## Objectif

La production, et les réécritures, de Steeman peut se diviser en trois périodes, chacune d'entre elle renvoyant à des courants littéraires précis :

| Années 1930   | Années 1940                                 | Années 1950   |
|---|---|---|
| Roman policier classique/roman à énigme (délit + enquêteurs + coupable) | Roman policier psychologique, serial killer | Noir américain/hard-boiled, violence, détective privé, femme fatale |

On peut remarquer une première phase de réécriture des romans au début des années 1940 avec des interventions qui visent à éliminer les éléments stylistiques superflus. Dans les années 1950, l'auteur réécrit ses romans avec un esprit de condensation, visible surtout dans les dialogues. Vers la fin des années 1950, il change le titre de certaines œuvres et réécrit à nouveau certains romans dans une perspective plus cinématographique et plus proche des récits proposés à l'époque.

## Palimpseste, réécriture et traduction

L'originalité de notre démarche consiste à utiliser des théories relevant de la traductologie à un auteur qui réécrit ses récits en en tenant compte du changement de contexte. Le concept de réécriture apparaît assez peu dans les discours sur la théorie de la traduction, bien que les deux ont pour but la création d'un nouveau texte à partir d'un texte original ou de base. Pour Gérard Genette, le palimpseste est un texte qui « se superpose à un autre qu'il ne dissimule pas tout à fait, mais qu'il laisse voir par transparence », donnant ainsi une nouvelle fonction à une ancienne structure. Il identifie 5 types de relations trans-textuelles :



Pour transformer un texte, il suffit d'un geste simple et mécanique pour modifier n'importe comment l'un quelconque de ses composants. Par exemple à travers de la transtylisation (réécriture stylistique) ou de la translongation (abréger/étendre).

C'est ce type de relation et de transformation que je me propose de relever entre les premières éditions des romans de Steeman et leurs réécritures.

## Conclusion

Le désir de réécrire ses œuvres peut être lié à l'évolution de l'auteur ou à la façon dont la perception du roman policier a changé au sein de la société, ce qui sous-tend :

- Une recherche de légitimation en Belgique & une recherche de légitimation du genre policier dans la Littérature ;
- Une vision mortifère : terminé, le texte est mort et son auteur aussi. Il s'agit de lui redonner la vie à travers de sa réécriture ;
- Une mise en relation problématique avec son époque ;